

2020 年 9 月六级翻译解析

新东方 石家庄学校 冯晓垞

【试题】

《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教, 但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材, 创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空, 他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

【译文】

*Journey to the West* is perhaps the most influential one among the four classic novels of Chinese literature, even the most widely known one abroad. This novel depicts the tough journey made by the famous monk Xuanzang, accompanied by three assistants traveling through western China to India for Buddhist scriptures. Although based on Buddhism, this novel adopts a lot of materials from Chinese folk tales and myths to create various characters and animal images that appear alive. One of the most famous is Monkey King, whose story of fighting with evil monsters is familiar to almost every child in China.

【解析】

1. 第一句“《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。”主要考查分句的整合, 由于两个半句主语相同, 可以采取定语从句或并列句的方式进行整合, 在使用并列句的过程中, 为了表达的简洁性, 可以省略主语和 be 动词。

2. 第二句“这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。”主要考查翻译过程中主干的梳理：小说描绘了艰难历程；以及介词短语后置修饰：玄奘.....取经的艰难历程；以及非谓语修饰：在三个随从的陪同下，取经的过程。后置修饰分别使用“the tough journey of...”、“accompanied by three assistants”、“traveling through western China to India for Buddhist scriptures ”等表达。
3. 第三句“虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。”主要考查状语从句的翻译，利用“although/though”来表示主从句的转折关系，并且由于主从句主语均为“这部小说”，并且从句中出现了 be 动词，为了表达的简洁性，建议省略从句中的主语+be 动词，即“Although based on Buddhism, this novel adopts...”。
4. 第四句“其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。”可以选择用“of which”引导的定语从句来将其与上一句整合，但由于上一句出现了状语从句，本身句子较长，本句后半句可以利用“whose”引导的定语从句来丰富句子内容，所以也可以独立成句。